
PhDr. Helena Milcová

Ústav dějin křesťanského umění

Kontakt:

[IS studium](#)



Životopisná data

- 1971-1976 studium germanistiky a muzikologie na FFUK
- 1976 učitelka hudební teorie a hry na klavír v LŠU v Brandýse n. L.
- 1976-1994 redaktorka literatur německého jazyka v nakladatelství Odeon
- 1978 PhDr. (disertační práce Problematika hudby v románu Thomase Manna „Doktor Faustus“, rigorózní zkouška z dějin německé literatury, teorie překladu, filozofie)
- 1984-1992 překladatelka a tlumočnice v Pražské informační službě
- 1992-2002 odborné překlady do němčiny (např. pro Sociologický ústav AVČR)
- 1993-1994 výuka německého jazyka na gymnáziu České menzy
- 1994-2018 učitelka německého jazyka na Arcibiskupském gymnáziu v Praze, od roku 1999 příprava DSD a zkoušející DSD
- 1994-1996 fakultní učitelka FFUK
- 1994-2006 externí redaktorka (nakladatelství ERM, Argo, Mladá fronta)
- 1998-2001 postgraduální semináře: Fortbildungsseminar zum Thema Kreative Schreib- und Redeanlässe (Goethe-Institut, Praha), Fortbildungsseminar zum Thema Unterrichtsbeobachtung und Lehrverhalten (Goethe-Institut, Praha), Seminar Lieder, Chansons, Schlager, Raps und symphonische Musik im Deutschunterricht (Goethe-Institut, Praha), Seminar Lernautonomie und Lernstrategien (Goethe-Institut, Praha), Seminar Deutschland im Wandel – selbst erlebt und erforscht (Internationaler Arbeitskreis Sonnenberg)
- 2002-dosud semináře DSD
- 2002-2005 členka poroty Magnesia Litera (současná světová literatura v českých překladech)
- 2007 výuka Četby německých textů pro kuthistoriky a teology na KTF UK

Hlavní oblasti vědeckého zájmu

- Teorie uměleckého překladu

Bibliografie

Překlady (výběr)

- Barbara Beuysová: Neboť jsem nemocná láskou. Život Hildegardy z Bingenu, Prostor, Praha 2005
- W. M. Diggelmann: Autonehoda, in: Návštěva ve Švýcarsku, Odeon, Praha 1986
- Peter Handke: Dětský Příběh, in: Peter Handke: Dětský příběh, Číňan bolesti, Prostor, Praha 1997
- Peter Handke: Za temné noci jsem vyšel ze svého tichého domu, Prostor, Praha 1999
- Ludwig Hohl: Cesta do hor, in: Návštěva ve Švýcarsku, Odeon, Praha 1986
- Kurt Marti: Vesnické příběhy, in: Návštěva ve Švýcarsku, Odeon, Praha 1986
- Pavel Scheufler: Jindřich Eckert (překlad do němčiny), Odeon, Praha 1985
- překlady sociologických textů do němčiny – publikace Sociologického ústavu AVČR z let 1999-2002

Články a statě

- Literatura NDR, in: Světová literatura v edicích Odeonu, Odeon, Praha 1987

- Exkluzivní a populární (H. C. Artmann), Telegraf 89, 17. 4. 1993, Literární příloha
- Krátká řeč kolem stolu s H. C. Artmannem, Literární noviny, ročník 4, č. 20, 1993
- drobné články o knížkách pro týdeník Nové knihy

Redakční a ediční práce (výběr)

- Hermann Hesse: Narcis a Goldmund, Praha 1978
- Bertolt Brecht: Krejcarový román, Praha 1978
- Anna Seghers: Sedmý kříž, Praha 1978
- Fritz Rudolf Fries: Vzdušná loď, Praha 1979
- Franz Innerhofer: Krásné dny, Praha 1980
- Achim von Arnim – Clemens Brentano: Chlapcův kouzelný roh, Praha 1980
- Remarque: Čas žít, čas umírat, Praha 1980
- Slova proti smrti, Svědectví o německém antifašistickém odboji, Praha 1980
- Lion Feuchtwanger: Lišky na vinici, Praha 1980
- Lion Feuchtwanger: Bláznova moudrost, Praha 1980
- Lion Feuchtwanger: Goya čili Trpká cesta poznání, Praha 1981
- Adelbert von Chamisso: Podivuhodný příběh Petra Schlemihla, Praha 1981
- Martin Walser: Bez lásky, Praha 1981
- Wolfgang Koeppen: Mládí, Praha 1981
- Johann Wolfgang Goethe: Italská cesta, Praha 1982
- Leonhard Frank: Raubíři, Ochsenfurtské kvarteto, Dvanáct spravedlivých, Praha 1983
- Hermann Kant: Třetí hřebík, Praha 1984
- Klaus Mann: Mefisto, Praha 1984
- Karl Kraus: Soudím živé i mrtvé, Praha 1984
- Günter de Bruyn: Život Jeana Paula Friedricha Richtera, Praha 1984
- Günter de Bruyn: Tajemný jakobín, Praha 1985
- Maxie Wanderová: Život skvělá alternativa, Praha 1985
- Heinrich von Kleist: Markýza z O..., Praha 1985
- Joseph Roth: Pochod Radeckého, Kapucínská krypta, Praha 1986
- Helga Schützová: Julie aneb Výchova k sborovému zpěvu, Praha 1986
- Christa Wolfová: Cassandra, Praha 1987
- Jurij Brězan: Obraz otce, Praha 1987
- Helga Königsdorfová: Běh věcí, Praha 1988
- Heinrich Böll: A neřekl jediné slovo, Biliár o půl desáté, Praha 1988
- Eva Strittmatterová: Pomíjivý autoportrét, 1988
- Christoph Hein: Cizí přítel, Hornův konec, Praha 1989
- Friedrich Dürrenmatt: Soudce a jeho kat, Podezření, Slib, Praha 1989
- Erwin Strittmatter: Krám, Praha 1990
- Christa Wolfová: Porucha, Praha 1990
- Friedrich-Karl Kienitz: Národy ve stínu, Praha 1991
- Gustav Meyrink: Valpuržina noc, Bílý dominikán, Praha 1992
- Günter Grass: Plechový bubínek, Kočka a myš, Praha 1992
- Friedrich Glauser: 3x strážmistr Studer, Praha 1992
- H. C. Artmann: Dracula, Dracula, Praha 1992
- Friedrich Dürrenmatt: Labyrint, Praha 1993
- Gottfried Benn: Básně, Praha 1995
- Herrmann Hesse: Souborné dílo, sv. 4, Praha 1999
- E. T. A. Hoffmann: Princezna Brambilla a jiné fantastické povídky, Praha 2003
- Libuše Moníková: Fasáda, Praha 2004
- Libuše Moníková: Pavana za mrtvou infantku, Praha 2005

Účast na konferencích

Internationales Kolloquium Brünn – Cikhaj, FF Masarykovy univerzity, tehdejší UJEP, 22.-25. 10. 1979, referát „K recepci českých překladů literatury NDR a zvláště Bertolta Brechta“